

**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS**

**zaprasza na webinarium
dla tłumaczy języka hiszpańskiego**

**Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć hiszpańskie
umowy sprzedaży nieruchomości?**

Termin:

19.04. i 20.04.2023 r. (środa i czwartek)

w godzinach:

10:00 – 13:15 (4 x 45 minut) (19.04.)

10:00 – 13:15 (4 x 45 minut) (20.04.)

Miejsce:

Platforma ClickMeeting

Program szkolenia:

- Ile kroków dzieli *contrato de reserva* od *escritura de compraventa*? Przebieg transakcji zakupu nieruchomości z rynku pierwotnego w Hiszpanii. Typowe i najczęściej tłumaczone dokumenty: umowy, akty notarialne, dokumenty rejestrowe.
- Dlaczego warto znać przepisy? Krótki przegląd najważniejszych ustaw i rozporządzeń dotyczących inwestycji budowlanych, obrotu nieruchomościami, hipoteki i opodatkowania transakcji; przykłady ich zastosowania w treści umów. Przykłady polskich tekstów paralelnych i stosowanej w nich terminologii (umowy, akty notarialne, ustawy).
- Co to jest *declaración de obra nueva, seguro decenal, plusvalía municipal, cuerpo cierto*?... Czy *superficie útil* w Hiszpanii to to samo, co powierzchnia użytkowa w Polsce? Podstawowa terminologia związana z procesem budowlanym i obrotem nieruchomościami w Hiszpanii.
- Kiedy potrzebny jest tłumacz? Charakter najczęściej wykonywanych tłumaczeń i kwestie istotne dla ich odbiorców.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

LENGYEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

W części warsztatowej wspólnie przetłumaczymy wybrane fragmenty umów. Przyjrzymy się szczególnie tym, które budzą największe wątpliwości, a także omówimy najczęściej popełniane błędy. Poszukamy najlepszych odpowiedników dla terminów, które nie mają bezpośrednich ekwiwalentów w języku polskim. Będziemy też uważać na „fałszywych przyjaciół” i pilnować, aby nie wprowadzić naszych klientów w błąd.

Webinarium będzie nagrywane, jednakże z uwagi na jego interaktywny charakter zapraszamy do udziału na żywo.

Prelegentka:

Anna Poławska – tłumaczka przysięgła języka hiszpańskiego z wieloletnim doświadczeniem w pracy dla firm hiszpańskich, kancelarii prawnych, biur tłumaczeń, banków i klientów indywidualnych. Specjalizuje się w przekładzie pisemnym, m.in. tekstów z dziedziny prawa, finansów, zamówień publicznych i obrotu nieruchomości. Pracuje także jako lingwista dla firm z branży technologicznej oraz prowadzi zajęcia z tłumaczeń specjalistycznych i warsztaty przekładu dla studentów filologii hiszpańskiej. Absolwentka iberystyki na UW oraz Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy w Instytucie Lingwistyki Stosowanej.

Profil uczestnika:

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student kierunków filologicznych i lingwistyki stosowanej (język hiszpański), słuchacz podyplomowych studiów translatorskich i in.

Oplaty:

	dla członków PT TEPIS	dla członków innych stowarzyszeń i słuchaczy studiów podyplomowych	dla osób niezrzeszonych
webinaria w dn. 19.04 i 20.04.2023 r.	280 zł	380 zł	450 zł

Termin przyjmowania zgłoszeń na szkolenie i płatności:
17.04.2023 lub do wyczerpania miejsc.

Zakup uczestnictwa w e-sklepie TEPIS:

<https://tepis.org.pl/sklep/>

Członkowie TEPIS, którzy opłacili składki członkowskie (w tym za 2022 r.), po zalogowaniu automatycznie otrzymają rabat. Członkowie innych stowarzyszeń tłumaczy oraz studenci i słuchacze studiów translatorskich (na podstawie skanu dokumentu potwierdzającego status studenta) otrzymują rabat. W celu otrzymania zniżki na wpisowe prosimy o kontakt: tepis@tepis.org.pl

Kwestie organizacyjne:

- Webinarium odbędzie się na platformie ClickMeeting.
- Webinarium będzie nagrywane, a nagrania zostaną udostępnione uczestnikom przez 14 dni.
- W związku z możliwością obejrzenia webinarium w późniejszym terminie nie zwracamy wpisowego osobom, które nie będą mogły uczestniczyć w nim na żywo.
- Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia.

Webinaria organizowane na zasadach non profit

Serdecznie zapraszamy!

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS